

**Zeitschrift:** Beiträge zur nordischen Philologie  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien  
**Band:** 65 (2019)

**Artikel:** Karl der Grosse im Norden : Rezeption französischer Heldenepik in den altostnordischen Handschriften  
**Autor:** Brandenburg, Elena  
**Inhaltsverzeichnis**  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858133>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhaltsverzeichnis

Dank .....	9
1. Einleitung .....	11
1.1. Textkorpus .....	13
1.2. Begriffe: <i>chansons de geste</i> , <i>riddarasögur</i> .....	14
1.2.1. <i>Chansons de geste</i> .....	14
1.2.2. Höfische Texte: Rittersagas, <i>riddarasögur</i> .....	17
1.3. Forschungshistorische Kontextualisierung .....	18
1.3.1. Ältere Forschung: <i>Übersetzte riddarasögur</i> .....	19
1.3.2. Jüngere Forschung: „Kontexte statt nur Texte“ .....	20
1.3.3. Altostnordistik: Tendenzen älterer und jüngerer Forschung .....	21
1.3.4. Karls- und Dietrichdichtung .....	24
2. Theoretische Prämissen .....	27
2.1. New Philology .....	27
2.2. <i>Translation Studies</i> – Übersetzen im Mittelalter .....	29
2.3. Polysystemtheorie .....	31
2.3.1. Polysystem, Zentrum, Peripherie .....	31
2.3.2. Übersetzungen .....	32
2.3.3. Gideon Toury: a target-oriented approach .....	33
2.3.4. Kritik, Applizierbarkeit und Fazit .....	34
2.4. Kulturtransfer .....	35
2.4.1. Kulturtransfer: Übertragung von Wissen .....	35
2.4.2. Kulturbegriff .....	37
2.4.3. Kulturtransferanalyse .....	38
2.4.4. Kulturtransferkonzeption für mediävistische Räume .....	39
2.4.5. <i>Memory Studies</i> – Transfer von kulturellen Texten .....	41
2.5. Zusammenfassung der Vorgehensweise .....	43
3. Historischer Kontext .....	49
3.1. Norwegen und norwegischer Hof .....	49
3.2. <i>Karl Magnus</i> und Schweden im 15. Jahrhundert .....	52
3.3. <i>Universitas nobilium</i> , <i>regimen regale</i> und <i>regimen politicum</i> .....	59
3.4. Die schwedische Elite und ihre Codices .....	60
3.5. <i>Karl Magnus Krønike</i> und das Børglum-Kloster .....	62
3.6. <i>Historia de profectione Danorum in Hierosolymam</i> .....	63
4. Kontextstudien – Kontextualisierungen im Codex .....	67
4.1. Cod. Holm. D4 .....	68

4.1.1.	Datierung	68
4.1.2.	Inhalt	69
4.1.3.	<i>Nota Somnia Danielis</i> und <i>Karl Magnus</i>	76
4.1.4.	Herrschervita – Alexander, Albrekt, Karl	77
4.1.5.	Fazit	81
4.2.	Cod. Holm. D4a ( <i>Fru Märtas bok</i> , <i>Codex Verelianus</i> )	81
4.2.1.	Inhalt	82
4.2.2.	Historiographische Literatur: <i>krönikor</i>	83
4.2.3.	<i>Namnlös och Valentin</i>	84
4.2.4.	<i>Herr abboten</i>	85
4.2.5.	<i>Julens und fastans träta</i>	87
4.2.6.	<i>Tungulus</i>	88
4.3.	Cod. Holm. D3 ( <i>Fru Elins bok</i> )	89
4.3.1.	Inhalt	90
4.3.2.	Von Fru Märta zu Fru Elin?	90
4.3.3.	Vergleich mit Cod. Holm. D4a	91
4.3.4.	Fazit	92
4.4.	AM 191 fol. ( <i>Codex Askabyensis</i> )	92
4.4.1.	Inhalt	93
4.4.2.	<i>Karl Magnus</i> im Codex AM 191 fol.	94
4.5.	Fazit: Schwedische Sammelhandschriften	95
4.6.	Altdänische Karlsdichtung: Cod. Holm. Vu 82	96
4.6.1.	Inhalt	97
4.6.2.	Interner Aufbau	99
4.6.3.	Mögliche Besitzer: Niels Stygge Rosenkrantz oder Jakob Friis	101
4.7.	Zusammenfassung	104
5.	Text- und Funktionsanalysen	105
5.1.	Struktur der Karlsdichtung: Kompilation und Zyklisierung	105
5.2.	Struktur der <i>Karl Magnus Krønike</i>	107
5.3.	Auf der Suche nach Aude und Bramimonde – <i>Gendering Genre</i>	108
5.3.1.	Kurze Einführung in die genderorientierte Mediävistik	109
5.3.2.	<i>Monologische Maskulinität</i> als Genre-Konvention	111
5.3.3.	Aude und Bramimonde	114
5.3.4.	Ostnordische Männlichkeiten – immer noch monologisch?	116
6.	Narrative Konstruktionen der Alterität	125
6.1.	Alterität in der <i>Chanson de Roland</i>	127
6.2.	Der Orient-Diskurs in <i>Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople</i>	129
6.3.	Alterität in der altschwedischen Roncesvalles-Episode	135
6.4.	Alterität in <i>Karl Magnus Krønike</i>	142
6.4.1.	Alterität im altdänischen Rolandslied: „flyn wndhen i hedhen hwnde...“	142
6.4.2.	Alternierende Alteritätsdiskurse in der <i>Karl Magnus Krønike</i> ?	145

6.5. Raum- und Orient-Diskurse in der altschwedischen Übertragung des <i>Voyage</i>	149
6.5.1. Struktur und weitere Motive	149
6.5.2. Fazit: Transfer der Alteritätsbilder: Strategien und Funktionen	160
6.6. Exkurs: Weitere Aspekte der Alteritätsdarstellungen in den altschwedischen Handschriften	162
6.6.1. <i>Flores och Blanzefflor</i>	162
6.6.2. <i>Konung Alexander</i>	167
7. Narrative Heldenkonstruktionen	171
7.1. Der (un-)dänische Held Holger Danske: literarische Quellen	172
7.1.2. Ogier Le Danois in der schwedischen Karlsdichtung	173
7.1.3. Wdger Danske in Dänemark	174
7.1.4. Andere Quellen: mediäval und postmediäval	188
7.1.5. Holger Danske in Södermanland	189
7.1.6. „Paa Dannemarks gamle Dage...“	191
7.2. Karl der Große – <i>rex iustus</i> oder heiliger Sündiger?	194
7.2.1. Karl der Große in Schweden	195
7.2.2. Karl der Große in Dänemark: „kamp og drab og afhuggede lemmer...“	196
7.3. Zusammenfassung: epische Helden, heroische Epen	200
8. Karlsdichtung in den altostnordischen Handschriften	203
8.1. Genre- und Diskurstransfer	203
8.2. Karlsdichtung im altostnordischen Polysystem	206
8.3. Ausblick	207
Abstract	209
Literaturverzeichnis	213

